

**Département d'études françaises**  
**Western University**  
**Cours: Fre 2305A (001)**  
***Translation : Comparative Stylistics***  
***Fall/Winter 2023-24***

**Prof. Henri Boyi**

**Heures de bureau:** *Jeudi, 1h15-3h15*

*Ou rendez-vous*

**Courriel:** *hboyi@uwo.ca*

**Prerequisites:** French 1900E or French 1910 or French 1999 or permission of the Department of French Studies

**Antirequisites:** French 2300

**Description :**

Ce cours s'adresse aux étudiant(e)s qui suivent pour la première fois un cours de traduction. La pratique de la traduction est un exercice qui est à la fois intéressant et problématique; intéressant parce qu'il y a du plaisir à jongler avec les détours et contours qu'une seule langue offre sous ses formes grammaticales, stylistiques et contextuelles, mais encore plus intéressant même quand il s'agit, pour notre cas, de deux langues, à savoir le français et l'anglais. Et bien-sûr problématique parce que les deux langues sont, pour le moins qu'on en dise, différentes. En plus du manuel du cours d'autres textes et exercices stylistiques seront progressivement distribués sur OWL.

**Objectifs pédagogiques:**

A la fin de ce cours, l'étudiant-e- sera capable de:

- Comprendre, de façon générale, une gamme de différences et de similitudes qui existent entre l'anglais et le français, par la voie de la stylistique comparée
- Utiliser des méthodes appropriées pour surmonter un bon nombre de défis qui vont avec le processus de la traduction
- Démontrer des progrès évidents dans l'amélioration de ses connaissances en français.

**Manuel de cours obligatoire:**

- Whitmarsh, W.H.F. *New Simpler French Course*. Malaysia, PA: Longman Group Ltd, 1969 (or any other later edition).

- ❑ Des travaux supplémentaires seront distribués en classe ou sur OWL.

### Manuel recommandé:

- ❑ Un bon dictionnaire **bilingue**: Collins & Robert.

### Barème

Exposé (1):	10%
Tests (2):	40%
Participation :	10%
Examen final :	40%

- ❑ *N.B.: -Pour l'évaluation des travaux, les fautes de grammaire, d'orthographe, de vocabulaire et de structure/syntaxe seront comptées au même niveau.*

### Déroulement du cours:

#### 1. Tests (40%):

Deux tests de compréhension seront donnés en classe. Chaque test comptera pour 20%, durera 60 minutes et couvrira le matériel qui aura été vu, y compris le matériel des présentations orales.

If you cannot write the test on the due date, you will have to provide written justification from your academic counselor in your home Faculty to write the make-up test.

#### 2. Exposé/Présentation orale (10%)

Chaque étudiant(e) fera une présentation orale, individuellement (15 minutes) ou en groupes de deux (25 minutes) sur un sujet de grammaire, choisi en accord avec le professeur. Trois jours après la présentation orale, celle-ci devra être affichée dans Forums sur OWL, sauf s'il y a des fautes graves dans le contenu. Je serai disponible pour consultation avant la présentation.

*Ces présentations seront étalées sur une bonne partie du semestre. La méthode d'évaluation sera communiquée à la classe avant le début des présentations. La note sera attribuée après toutes les présentations*

#### 3. Participation (10%):

Class attendance is very important. For each non-justified absence, you will lose **1 mark** of the total participation mark. However, participation is much more than class attendance. You are encouraged to actively participate during the lessons by answering and asking questions to make this class interactive, and to do all individual and group tasks assigned during and after class.

*Weekly assigned exercises will have to be done before class and corrected during class.*

#### 4. Examen final (40%):

L'examen final aura lieu dans une salle de classe pendant la période des examens et couvrira l'essentiel du cours et comptera pour 40% de la note finale. Material from the oral presentations will be part of the final exam.

#### 5. Politique du cours:

-Nous nous assurerons que le cours se déroule dans le respect de tous ceux et toutes celles qui seront en classe comme le stipule le règlement de l'Université (See UWO Code of Conduct).

-Je vous encourage à me consulter chaque fois que vous en aurez besoin.

#### Programmation hebdomadaire (Course Schedule):

2023 Semaine du	
07 – 08 sept.	Présentation du plan de cours Introduction : Pratique de la traduction
11 – 15 sept.	Exercices: pp. 71-75; B, D, F, B, D
18 – 22 sept.	Texte: « A little house in the country », p.72 Exercices: pp.77-81; C, D, E & A, B, C, D, F
25 – 29 sept.	Texte : « Cannes » pp. 74-75 Exercices: pp. 81-86; A, B, C & A, C
02 – 06 oct.	Texte /Exercices « My friend buys a suit » p. 83 Film/documentaire (avec sous-titres)
09 oct.	<i>Thanksgiving</i>
10- 13 oct.	<b>Test #1</b> Exercices: pp.90-95; B, C, G & D, E Exercices stylistiques
16 – 20 oct.	Exercices stylistiques
23 – 27 oct.	Texte: « Who is that man? » pp. 77 Texte: « Claretta and the journalist », p. 103 Exercices: pp.99-103 B, C, & A, B, C

<b>30 oct – 05 nov.</b>	<i>Fall Reading Week</i>
<b>06 – 10 nov.</b>	Texte: «Will the prisoner escape?» Exercices: pp. 114, D; pp.122-124, A, C, G
<b>13 – 17 nov.</b>	<b>Test #2</b> Exercices: P.123, D, E; p. 128, D, E & p. 136, A, B
<b>20 – 24 nov.</b>	Exercices: P.139, C, D; p. 141, A, B, C & p. 143, A. Texte: « How many bottles? » p. 143
<b>27 nov. – 01 déc.</b>	Exercices stylistiques
<b>04 - 08 déc</b>	Varia
<b><i>BONNE CHANCE AUX EXAMENS ET HEUREUSE ANNÉE 2024!</i></b>	

## Supplementary important information

### Student Absences

If you are unable to meet a course requirement due to illness or other serious circumstances, please follow the procedures below:

#### **Assessments worth 10% or more of the overall course grade:**

For work totaling 10% or more of the final course grade, you must provide valid medical or supporting documentation to the Academic Counselling Office of your Faculty of Registration as soon as possible. For further information, please consult the University's medical illness policy at

[https://uwo.ca/univsec/pdf/academic\\_policies/appeals/academic\\_consideration.pdf](https://uwo.ca/univsec/pdf/academic_policies/appeals/academic_consideration.pdf).

The Student Medical Certificate is available at

[https://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic\\_policies/appeals/medicalform.pdf](https://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic_policies/appeals/medicalform.pdf).

#### **Religious Accommodation**

When a course requirement conflicts with a religious holiday that requires an absence from the University or prohibits certain activities, students should request accommodation for their absence in writing at least two weeks prior to the holiday to the course instructor and/or the Academic Counselling office of their Faculty of Registration. Please consult University's list of recognized religious holidays (updated annually) at

<https://multiculturalcalendar.com/ecal/index.php?s=c-univwo>.

### **Accommodation Policies**

Students with disabilities are encouraged to contact Accessible Education, which provides recommendations for accommodation based on medical documentation or psychological and cognitive testing. The policy on Academic Accommodation for Students with Disabilities can be found at:

[https://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic\\_policies/appeals/Academic\\_Accommodation\\_disabilities.pdf](https://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic_policies/appeals/Academic_Accommodation_disabilities.pdf).

### **Academic Policies**

The website for Registrarial Services is <http://www.registrar.uwo.ca>.

In accordance with policy,

[https://www.uwo.ca/univsec/pdf/policies\\_procedures/section1/mapp113.pdf](https://www.uwo.ca/univsec/pdf/policies_procedures/section1/mapp113.pdf),

the centrally administered e-mail account provided to students will be considered the individual's official university e-mail address. It is the responsibility of the account holder to ensure that e-mail received from the University at their official university address is attended to in a timely manner.

### **Scholastic offences**

Scholastic offences are taken seriously, and students are directed to read the appropriate policy, specifically, the definition of what constitutes a Scholastic Offence, at the following Web site:

[http://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic\\_policies/appeals/scholastic\\_discipline\\_undergrad.pdf](http://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic_policies/appeals/scholastic_discipline_undergrad.pdf)

### **Support Services**

### **Academic Counselling**

Your Home Faculty's Academic Counselling or Academic Advising Office will support or refer whenever you have an issue that is affecting your studies, including information on adding/dropping courses, academic considerations for absences, appeals, exam conflicts, and many other academic related matters. Do not hesitate to reach out to them if you are struggling and unsure where to go for help. Contact info for all Faculties is here:

[https://registrar.uwo.ca/faculty\\_academic\\_counselling.html](https://registrar.uwo.ca/faculty_academic_counselling.html)

### **Mental Health Support**

Students who are in emotional/mental distress should refer to Mental Health@Western (<https://uwo.ca/health/>) for a complete list of options about how to obtain help.

### **Gender-based and sexual violence**

Western University [is committed to reducing incidents of gender-based and sexual violence](#) and providing compassionate support to anyone who has gone through these traumatic events. If you have experienced gender-based or sexual violence (either recently or in the past), you will find information about support services for survivors, including emergency contacts, [here](#). To connect with a case manager or set up an appointment, please contact [support@uwo.ca](mailto:support@uwo.ca).

### **Accessible Education**

Please contact the course instructor if you require lecture or printed material in an alternate format or if any other arrangements can make this course more accessible to you. You may also wish to contact Accessible Education at

[http://academicsupport.uwo.ca/accessible\\_education/index.html](http://academicsupport.uwo.ca/accessible_education/index.html)

if you have any questions regarding accommodations.

### **Learning Development and Success**

Counsellors at the Learning Development and Success Centre (<https://learning.uwo.ca>) are ready to help you improve your learning skills. They offer presentations on strategies for improving time management, multiple-choice exam preparation/writing, textbook reading, and more. Individual support is offered throughout the Fall/Winter terms in the drop-in Learning Help Centre, and year-round through individual counselling.

### **Digital Student Experience**

Western University is committed to a thriving campus as we deliver our courses in the mixed model of both virtual and face-to-face formats. We encourage you to check out the Digital Student Experience website to manage your academics and well-being:

<https://www.uwo.ca/se/digital/>.

### **USC**

Additional student-run support services are offered by the USC, <https://westernusc.ca/services/>.